

Università degli Studi di Bergamo  
Dipartimento di Lingue, Letterature e  
Culture Straniere

## Studentag & Workshop

### Idiomatik und sprachliche Kreativität im Übersetzungsprozess

#### Comitato scientifico:

Gabriella Carobbio  
Dorothee Heller  
Manuela Caterina Moroni  
Tiziana Roncoroni

Bergamo, 21.-22. Oktober 2022

21.10.2022 –Piazza Rosate

#### 10.00 *Begrüßung und Einführung:*

Dorothee Heller  
Saluto della Direttrice del Dipartimento:  
Rossana Bonadei

*Moderation* Manuela Caterina Moroni

10.30 Michael Schreiber (Mainz/Germersheim)  
*Zur Verwendung des Kreativitätsbegriffs in  
der Translationswissenschaft, insbesondere  
im Hinblick auf Phraseologismen*

11.15 Elmar Schafroth (Düsseldorf)  
*Das phraseologische und das kreative  
Prinzip in der Sprache: Sprachproduktion  
und Translation*

12.00 – 14.00 *Mittagspause*

*Moderation* Gabriella Carobbio

14.00 Sabine E. Koesters Gensini (Roma “La  
Sapienza”)  
*Sprachliche Kreativität in den deutschen  
Übersetzungen der Phraseologie Italo  
Calvinos*

14.45 Marella Magris (Trieste)  
*Kreatives Übersetzen von Idiomen: ein  
didaktisches Experiment*

15.30 Fabio Mollica (Milano)  
*Wörterbücher beim Übersetzen: die Rolle der  
Wörterbuchbenutzungsforschung*

16.15-16.30 **Abschluss**

22.10.2022 – AULA 3 Piazza Rosate

#### Workshop mit Studierenden

Tut mir leid, Herr Selb, ich  
hab heute eine **lange Leitung**.

[W. Schlink/W. Popp “Selbs Justiz”, 1987]



[Bild: Arbeitsheft Sprachförderung 3 - www.asset.klett.de]

Mi dispiace Signor Selb.

Oggi sono **fuori fase**.

[W. Schlink/W. Popp “I conti del passato”,  
übers. v. U. Gandini, 2004]

#### 9.30 **Einführung: Dorothee Heller**

10.00-12.00 Gruppenarbeit

*Moderation* Tiziana Roncoroni

12.00-12.15 **Abschluss**